

Los deícticos en el español hablado en la comunidad guaraní “La Bendición” (Salvador Mazza, Salta, Argentina)

Delia Noemí Peralta

Universidad Nacional de Salta

Salta, Argentina

deliaperalta136@hotmail.com

Fecha de recepción/Zusendungsdatum/Date de réception/Reception date/Data di ricezione/Data de recepção: 14/04/2024
Fecha de aceptación/Annahmedatum/Date d'acceptation/Date of acceptance/Data di accettazione/Data de aceitação: 15/06/2024

Resumen

En este trabajo, analizamos el uso de los adverbios *aquí*, *ahí* y de los pronombres *ese*, *este* en la codificación de relaciones topológicas en la variedad de español hablado en la comunidad guaraní “La Bendición” (Prof. Salvador Mazza, Salta, Argentina). El estudio se enmarca en la perspectiva teórico-metodológica denominada tipología semántica que posibilita analizar las conceptualizaciones espaciales e identificar las distinciones formales que permiten acceder a la estructura del dominio semántico del espacio (Levinson y Wilkins, 2006). Para señalar las distinciones espaciales examinamos un *corpus* de respuestas obtenidas mediante la aplicación de la herramienta de elicitation “*Topological Relations Picture Series (TRPS)*” (Bowerman y Pederson, 1992). Este estímulo visual está compuesto por 71 imágenes, de las cuales seleccionamos aquellas que se alejan de los rasgos semánticos prototípicos de una Construcción Locativa Básica. El análisis de los pronombres demostrativos de lugar indica que no todas las respuestas en las que se presentan deícticos codifican escenas con rasgos semánticos similares ya que como señala Levinson (1999, p. 30-32), los demostrativos cumplen diversas funciones y no están restringidos a un único uso espacial. La forma en que se organiza perceptualmente el espacio está influida por muchos factores, aunque no todos son relevantes en la codificación. Consideramos que esta investigación contribuye, por un lado, a explicar la complejidad de las conceptualizaciones espaciales que responde al concepto de deixis social, y, por otro, a identificar las características del dominio espacial en el español de los hablantes de la comunidad guaraní “La Bendición”.

Palabras clave: deixis social, variedades de español, tipología semántica, dominio espacial, relaciones topológicas.

Die Deiktika im Spanischen der Guarani-Gemeinde „La Bendición“ (Salvador Mazza, Salta, Argentinien)

Abstract

In diesem Beitrag wird die Verwendung der Adverbien *aquí*, *ahí* und der Pronomen *ese*, *este* bei der Kodierung topologischer Beziehungen in der spanischen Varietät untersucht, die in der Guarani-Gemeinde „La Bendición“ (Prof. Salvador Mazza, Salta, Argentinien) gesprochen wird. Die Studie ist in eine theoretisch-methodische Perspektive eingebettet, die als semantische Typologie bekannt ist und die es ermöglicht, räumliche Konzeptualisierungen zu analysieren und die formalen Unterscheidungen zu identifizieren, die den Zugang zur Struktur des semantischen Bereichs des Raums ermöglichen (Levinson und Wilkins, 2006). Um räumliche Unterschiede zu ermitteln, untersuchten wir einen Corpus von Antworten, die durch die Anwendung des Erhebungsinstruments *Topological Relations Picture Series (TRPS)* (Bowerman und Pederson, 1992) gewonnen wurden. Dieser visuelle Reiz besteht aus 71 Bildern, von denen wir diejenigen ausgewählt haben, die von den prototypischen semantischen Merkmalen einer Lokativen Grundkonstruktion abweichen. Die Analyse der Demonstrativpronomina für Orte zeigt, dass nicht alle Antworten, in denen Deiktika vorhanden sind, Szenen mit ähnlichen semantischen Merkmalen kodieren, da, wie Levinson (1999, S. 30-32) betont, Demonstrativa eine Vielzahl von Funktionen erfüllen und nicht auf eine einzige räumliche Verwendung beschränkt sind. Die Art und Weise, in der der Raum wahrgenommen wird, wird von vielen Faktoren beeinflusst, auch wenn nicht alle von ihnen für die Kodierung relevant sind. Wir sind der Ansicht, dass diese Untersuchung einerseits dazu beiträgt, die Komplexität räumlicher Konzeptualisierungen zu erklären, die dem Konzept der sozialen Deixis entspricht, und andererseits die Merkmale des räumlichen Bereichs im Spanisch von Sprechern der Guarani-Gemeinschaft „La Bendición“ zu identifizieren.

Stichwörter: Soziale Deixis, Varietäten des Spanischen, semantische Typologie, räumlicher Bereich, topologische Beziehungen.

Les déictiques en espagnol parlé dans la communauté guarani « La Bendición » (Salvador Mazza, Salta, Argentine)

Résumé

Dans ce travail, nous analysons l'utilisation des adverbes *aquí*, *ahí* et des pronoms *ese*, *este* dans le cryptage de relations topologiques dans la variété de l'espagnol parlé dans la communauté guarani « La Bendición » (Prof. Salvador Mazza, Salta, Argentine). L'étude s'inscrit dans la perspective théorique et méthodologique appelée typologie sémantique qui permet d'analyser les conceptualisations spatiales et d'identifier les distinctions formelles permettant d'accéder à la structure du domaine sémantique de l'espace (Levinson et Wilkins, 2006). Pour signaler les distinctions spatiales, nous avons examiné un corpus de réponses obtenues par l'application de l'outil d'élicitation « Topological Relations Picture Series (TRPS) » (Bowerman et Pederson, 1992). Ce stimulus visuel est composé de 71 images, parmi lesquelles nous sélectionnons celles qui s'éloignent des traits sémantiques prototypiques d'une Construction Locative Basique. L'analyse des pronoms démonstratifs de lieu indique que toutes les réponses dans lesquelles sont présentés des déictiques ne codent pas des scènes avec des traits sémantiques similaires car comme le note Levinson (1999, p. 30-32), les démonstratifs ont diverses fonctions et ne sont pas limités à un seul usage spatial. La manière dont l'espace est organisé perceptuellement est influencée par de nombreux facteurs, bien que tous ne soient pas pertinents dans le codage. Nous considérons que cette recherche contribue, d'une part, à expliquer la complexité des conceptualisations spatiales qui répondent au concept de deixis sociale, et, d'autre part, à identifier les caractéristiques du domaine spatial en espagnol des locuteurs de la communauté guarani « La Bendición ».

Mots-clés : deixis sociale, variétés d'espagnol, typologie sémantique, domaine spatial, relations topologiques.

Deictics in spoken Spanish in the *Guaraní* community “*La Bendición*” (Salvador Mazza, Salta, Argentina)

Abstract

In this paper, we analyse the use of adverbs *aquí* and *ahí*, and pronouns *ese* and *este* as coded in the topological relations of the Spanish variety spoken in the *Guaraní* community “*La Bendición*” (Prof. Salvador Mazza, Salta, Argentina). The study is framed within the theoretical-methodological perspective known as semantic typology, which makes it possible to analyse the spatial conceptualizations and identify the formal distinctions that allow for access to the semantic domain of space (Levinson and Wilkins, 2006). In order to mark spatial distinctions, we examined a corpus of answers obtained through the elicitation tool “*Topological Relations Picture Series (TRPS)*” (Bowerman and Pederson, 1992). This visual stimulus was composed of 71 images, but we only selected those that separate from the prototypical semantic features of a Basic Locative Construction. The analysis of demonstrative pronouns of place indicates that not all answers which include deictics refer to scenes with similar semantic features, since following Levinson (1999, p. 30-32), demonstratives have different functions and are not limited to a single spatial use. The way in which space is perceptually organised is influenced by many factors, though not all are relevant in the coding process. We believe that this investigation contributes to explaining the complexity of spatial conceptualizations, which is linked to the concept of social deixis, and to identify the characteristics of the spatial domain in the Spanish spoken by members of the *Guaraní* community “*La Bendición*”.

Key words: social deixis, Spanish varieties, semantic typology, spatial domain, topological relations

Le deissi nello spagnolo parlato nella comunità guaraní “La Bendición”, “La Benedizione” (Salvador Mazza, Salta, Argentina)

Riassunto

In questo lavoro, analizziamo l'uso degli avverbi *aquí*, *ahí* (qui, lì) e dei pronomi *ese*, *este* (quello, questo) nella codificazione delle relazioni topologiche nella varietà dello spagnolo parlato nella comunità guaraní “La Bendición” (Prof. Salvador Mazza, Salta, Argentina). Lo studio si centra nella prospettiva teorico-metodologica denominata tipologia semantica che permette di analizzare le concettualizzazioni spaziali e identificare le distinzioni formali che permettono di accedere alla struttura del dominio semantico dello spazio (Levinson e Wilkins, 2006). Per segnalare le distinzioni spaziali esaminiamo un *corpus* di risposte ottenute attraverso l'applicazione dello strumento di elicazione “Topological Relations Picture Series (TRPS)” (Bowerman e Pederson, 1992). Questo stimolo visuale è composto da 71 immagini, delle quali selezioniamo quelle che si allontanano dalle caratteristiche semantiche prototipiche di una Costruzione Locativa Basica. L'analisi dei pronomi dimostrativi di luogo indica che non tutte le risposte nelle quali si presentano deittici si codificano scene con caratteristiche semantiche simili, visto che, come segnala Levinson (1999, p. 30-32), i dimostrativi compiono diverse funzioni e non si limitano a un unico uso spaziale. La forma nella quale si organizza percettivamente lo spazio è influenzata da molti fattori, anche se non tutti sono rilevanti nella codificazione. Consideriamo che questa ricerca contribuisca, da una parte, a spiegare la complessità delle concettualizzazioni spaziali che risponde al concetto di deissi sociale, e, dall'altra, a identificare le caratteristiche del dominio spaziale nello spagnolo dei parlanti della comunità guaraní “La Bendición”.

Parole chiave: deissi sociale, varietà di spagnolo, tipologia semantica, dominio spaziale, relazioni topologiche

Os deícticos no espanhol falado na comunidade guarani “La Bendición” (Salvador Mazza, Salta, Argentina)

Resumo

Neste trabalho analisamos o uso dos advérbios *aquí*, *ahí* e dos pronomes *ese*, *este* na codificação das relações topológicas na variedade do espanhol falado na comunidade guarani “La Bendición” (Prof. Salvador Mazza, Salta, Argentina). O estudo enquadra-se na perspectiva teórico-metodológica denominada tipologia semântica que permite analisar as conceptualizações espaciais e identificar as distinções formais que permitem o acesso à estrutura do domínio semântico do espaço (Levinson e Wilkins, 2006). Para apontar as distinções espaciais examinamos um corpus de respostas obtidas pela aplicação da ferramenta de elicitação “Topological Relations Picture Series (TRPS)” (Bowerman e Pederson, 1992). Este estímulo visual é composto por 71 imagens, das quais selecionamos aquelas que se afastam dos traços semânticos protótipicos de uma Construção Locativa Básica. A análise dos pronomes demonstrativos de lugar indica que nem todas as respostas nas quais os dêiticos são apresentados codificam cenas com características semânticas semelhantes, pois, como aponta Levinson (1999, p. 30-32), os demonstrativos cumprem diversas funções e não se restringem a um único uso espacial. A forma como o espaço é organizado perceptualmente é influenciada por muitos fatores, embora nem todos sejam relevantes na codificação. Consideramos que esta investigação contribui, por um lado, para explicar a complexidade das conceptualizações espaciais que respondem ao conceito de dêixis social e, por outro, para identificar as características do domínio espacial no espanhol dos falantes da comunidade guarani “La Bendición”.

Palavras-chave: dêixis social, variedades do espanhol, tipologia semântica, domínio espacial, relações topológicas

Introducción

En este trabajo analizamos el empleo de los deícticos en la codificación de ciertas construcciones locativas, es decir, describimos las nociones semánticas que influyen en el uso de determinados pronombres y adverbios. Consideramos que relaciones topológicas como escenas no canónicas atípicas, familiares para el consultante o con superposición de dimensiones topológicas inciden en la selección de determinadas estrategias lingüísticas.

El *corpus* está compuesto por datos provenientes de entrevistas realizadas a siete hablantes de español de la comunidad ava-guaraní “La Bendición” (Prof. Salvador Mazza, Salta) a partir de la aplicación del estímulo visual *Topological Relations Picture Series* (Bowerman y Pederson 1992).

Efectuamos el estudio del subdominio espacial topológico en esta variedad de español tomando los aportes de la perspectiva teórica denominada tipología semántica (Levinson y Wilkins, 2006). Los autores analizan las conceptualizaciones espaciales translingüísticamente utilizando las distinciones formales como claves para acceder a la estructura del dominio semántico del espacio.

Nuestro objetivo general es contribuir a los estudios translingüísticos de la estasis no angular de lenguas en los que se emplearon las mismas herramientas metodológicas. Por su parte, el objetivo específico es describir las construcciones que permiten codificar relaciones topológicas, específicamente los condicionamientos semánticos/pragmáticos en la selección de los deícticos.

Organizamos el trabajo del siguiente modo. En primer lugar, caracterizamos en términos sociolingüísticos al grupo de estudio, la comunidad “La Bendición”. Seguidamente, presentamos una síntesis del marco teórico-metodológico proporcionado por la tipología semántica. En el apartado siguiente, analizamos los usos de los deícticos y los parámetros semánticos que subyacen. Por último, sistematizamos los resultados en las conclusiones.

La comunidad “La Bendición”

“La Bendición” es una de las tantas comunidades rurales guaraníes del departamento General San Martín, al norte salteño. Está ubicada en la localidad de Salvador Mazza, distante a 1 km del acceso sur a la ciudad, sobre la ruta nacional N° 34. Tiene una extensión aproximada de

265 hectáreas y se identifica como finca Sauzal de Itaguazuti. Tal como observa Buliubasich et al. (2016, p. 21), las formas de tenencia de la tierra de los guaraníes son variadas, es así que inicialmente “La Bendición” era un asentamiento rural en tierra fiscal, luego este terreno fue otorgado a la comunidad por el Estado provincial en el año 2007 (Decreto N° 2774/07-Gobierno de la Provincia de Salta). Limita con otras comunidades aborígenes: comunidad wichí “Monte Sinal” y comunidad guaraní “El Obraje”, todas estas separadas de la zona urbana por la Quebrada Internacional -límite natural con Bolivia- y unidas por un puente colgante/peatonal.

Como resultado del fenómeno migratorio, “La Bendición” se distribuye en dos zonas: una parte de la comunidad -con aproximadamente 15 familias- quedó establecida detrás de la quebrada y otro grupo, en búsqueda de un acercamiento a la zona urbana, se asentó sobre la ruta N° 34. Este último agrupamiento suma una cantidad de 30 familias compuesta no solo por guaraníes sino además por criollos e inmigrantes bolivianos.

Los motivos principales del traslado de los habitantes desde el lugar de origen hacia las ciudades son las mejores condiciones de vida que ofrecen, especialmente en relación con el acceso a los servicios básicos que posee la zona urbana, a las oportunidades laborales y de formación. El fenómeno inverso ocurre en el asentamiento a orillas de la ruta N° 34. Los criollos de la periferia urbana de la localidad de Prof. Salvador Mazza e inmigrantes bolivianos (sobre todo, de pueblos indígenas kollas) en búsqueda de un terreno propio conviven junto con el pueblo guaraní en un nuevo asentamiento aun no cedido por el Estado. Asimismo, el sector más joven busca insertarse en la economía local cuya actividad central es el “bagayo”²⁰ de productos argentinos hacia Bolivia.

Los ava-guaraní son un grupo de migrantes que, a mediados del siglo XV, atravesó el norte del Gran Chaco y llegó a las fronteras andinas asentándose en el oriente boliviano, allí entraron en conflictos bélicos con los incas de quienes recibieron el nombre despectivo de “chiriguanos”. Es este grupo el que actualmente se denomina ava-guaraní y habla una lengua

²⁰ El “bagayo” es definido como un delito de “contrabando” vinculado al comercio informal de mercaderías, es decir, aquel intercambio económico que se realiza de manera irregular porque no sigue los procesos fiscales y de permisos requeridos por las autoridades para ejercer esa actividad. Quienes participan de esta actividad son los “bagayeros”, personas que trasladan bultos de mercaderías sobre sus espaldas entre Bolivia y Argentina. Forman parte del grupo de trabajadores excluidos de la economía formal y socialmente vulnerables. Ellos mismos se consideran como trabajadores de frontera y no conciben al contrabando como un delito sino como una actividad económica normal en la frontera, parte de la economía. (Cid Ferreira y Lizárraga, 2019).

homónima, considerada una de las 8 variantes de la familia tupi-guaraní (Durante, 2011, p. 120).

Según Casimiro y Flores (2017), la lengua ava-guaraní es poco usada en la vida cotidiana. Indican que el debilitamiento de esta variedad se debe a la influencia del mundo urbano y a un fuerte proceso de discriminación que influyó en las decisiones familiares de enseñar o no la lengua a los hijos, concomitante al contacto con el mundo criollo, los matrimonios interétnicos y por supuesto el mercado laboral. La escuela se presenta como uno de los espacios estratégicos para fortalecer la lengua, sin embargo, se encuentra atravesada por otras dimensiones que la desbordan vinculadas con la implementación de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Si bien la EIB implica un avance significativo en materia educativa, se observan algunas problemáticas en el cruce de informes internacionales, provinciales y comunitarios con los testimonios, trayectorias y experiencias individuales y grupales.

Para una delimitación lingüística de la comunidad “La Bendición”, es oportuna la distinción entre bilingüismo y diglosia. Fishman (1979 [1972], p. 129) considera el bilingüismo como la caracterización de la versatilidad lingüística individual, mientras que define la diglosia como la representación de la ubicación social de las funciones para diferentes lenguas o variedades. De acuerdo con la definición de bilingüismo, a partir de la observación participante y las entrevistas realizadas, la comunidad “La Bendición” es bilingüe pues sus hablantes emplean las lenguas ava-guaraní y español. En relación con el plano individual, podemos señalar que no todos los hablantes poseen el mismo grado de competencia lingüística. Los mayores tienen como lengua materna el ava-guaraní y la usan en el ámbito familiar y en la comunidad. Aprendieron el español como segunda lengua en las escuelas y en la interacción con los criollos ya que usan este código para acceder a los servicios de salud, trámites administrativos o la participación en actividades religiosas. Por su parte, las generaciones más jóvenes se comunican principalmente con el español tanto en la comunidad como en la interacción con los criollos. Con respecto a la lengua ava-guaraní, manifiestan que solo conocen o comprenden algunas expresiones de la lengua indígena y que al emplean en el ámbito familiar.

Los usos diferenciados de las lenguas nos llevan a afirmar que además del bilingüismo, se produce la diglosia, en tanto las funciones sociales que los hablantes le otorgan a una u otra lengua son determinantes en su elección. Es decir que las conductas, actitudes y valores de

una lengua no pueden ser expresados por la otra. Por ello, son aceptadas como culturalmente legítimas y complementarias (Fishman, 1979 [1972]).

Esta heterogeneidad es posible si observamos que la comunidad guaraní cohesiona a sus hablantes no tanto por su lengua sino por la competencia comunicativa de sus hablantes, definida como el conjunto de conocimientos y habilidades de una persona que se adquiere en el proceso de socialización y que abarca no solo el conocimiento de la gramática, sino el de los usos de la lengua (Gumperz, 1982).

En síntesis, la influencia de los procesos socio-históricos en la identificación y pertenencia étnica trasciende el desempeño gramatical y léxico de los sujetos, razón por la cual, aunque la lengua dominante de los hablantes no es la indígena, comparten las normas sociolingüísticas con los otros miembros de la comunidad de habla, es decir, son comunicativamente competentes. Cuando el consultante nos afirma que “entiende la lengua, pero no habla” está señalando que su capacidad receptiva es mayor que aquello que puede transmitir y que, como lo propone Dorian (1982), es más importante saber cómo decir relativamente pocas cosas de manera apropiada que saber cómo decir muchas cosas sin tener conocimiento cierto de su pertinencia en la comunidad.

Marco teórico-metodológico

Esta investigación se sostiene en la perspectiva teórica denominada “tipología semántica” y, particularmente, en lo planteado por Levinson y Wilkins (2006). Reúnen trabajos sobre las descripciones del espacio en doce lenguas habladas en Australia, Nueva Guinea, México, el Amazonas, África Occidental, Japón y Europa, y se preguntan cuáles son los parámetros semánticos que estructuran el dominio espacial. Las nociones semánticas se manifiestan en las principales distinciones gramaticales que codifican los hablantes.

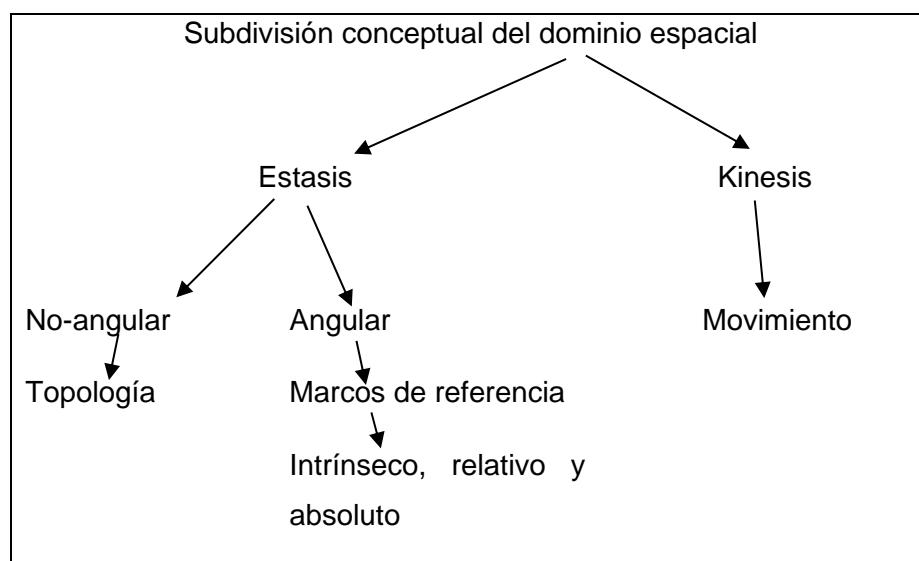
Este enfoque requiere una metodología comparativa entre las descripciones de cada lengua con el objetivo de demostrar las diferencias en el tratamiento del dominio semántico del espacio. Estudios previos aislados solo se habían centrado en aspectos particulares del discurso como el empleo de adposiciones espaciales a través de diversas técnicas. Por su parte, la compilación coordinada por Levinson y Wilkins (2006) presenta resultados de investigadores que comparten las técnicas de elicitación en el trabajo de campo como el estímulo visual TRPS y en el análisis del *corpus*; lo que posibilita el contraste entre las lenguas

y sus formas de codificar el espacio. Al mismo tiempo, las descripciones individuales permiten construir una tipología translingüística del dominio espacial.

Más allá de la diversidad en las descripciones particulares de cada lengua, los autores identifican en el campo semántico del espacio una división conceptual entre estasis y kinesis o movimiento. Las relaciones espaciales estáticas pueden ser angulares y no-angulares, que se corresponden con los subdominios denominados marcos de referencia y topología. El siguiente esquema lo grafica más claramente:

Figura 1

División del dominio espacial



Nota. Adaptado de *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*, (p. 3), por Levinson, S. C. y Wilkins, D., 2006, Cambridge: Cambridge University Press.

En esta investigación, nos centramos en el estudio de las relaciones espaciales estáticas del subdominio topológico, es decir, de aquellas donde la figura -tema o trayectoria- y el fondo - punto de referencia- están en contigüidad o en gran proximidad por lo cual las distinciones angulares²¹ no son requeridas ni relevantes. Particularmente, describimos la codificación de

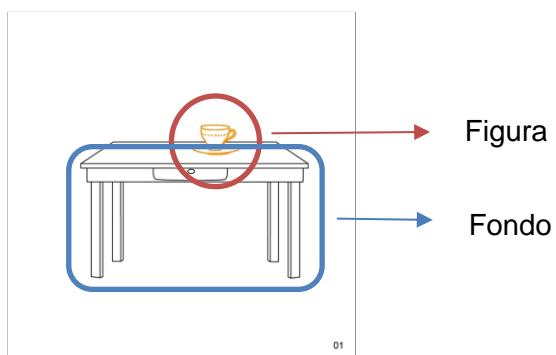
²¹ Levinson y Wilkins (2006, p. 541) indican que las distinciones angulares son necesarias en escenas donde la figura y el fondo están separados en el espacio; por lo tanto, su descripción implica el uso de marcos de referencia, es decir, sistemas de coordenadas cuya función es designar ángulos o direcciones en los que se puede encontrar una figura con respecto a un fondo. Existen tres tipos de marcos de referencia: intrínseco (asignación *a priori* de partes o caras intrínsecas o inherentes de los objetos por lo que, si se rota la escena, la descripción no varía), relativo (empleo de las propias coordenadas corporales del espectador, útil cuando un objeto parece no tener caras o partes intrínsecas) y absoluto (uso de orientaciones fijadas -independientes de la

escenas donde la figura y el fondo están unidos mediante acoplamiento o representan una situación atípica o familiar para el consultante.

A partir de la delimitación mencionada, empleamos la terminología propuesta para la descripción topológica. En una escena espacial estática -por ejemplo, “una taza está sobre la mesa”- podemos señalar que “algo” se encuentra ubicado en relación con “otra cosa”. Ese algo -la taza- se denomina figura y esa otra cosa -la mesa- será el fondo. Una relación topológica implica la coincidencia de la figura y el fondo ya sea por cercanía, contacto o contención.

Figura 2

Estímulo Nº 01



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

Tal como indican Levinson y Wilkins (2006, p. 5), en la bibliografía sobre el dominio semántico del espacio, da la impresión de que el centro de la descripción son un grupo de adposiciones, empleadas en todos los subdominios. Sin embargo, algunas lenguas no tienen esta categoría lingüística, otras poseen solamente una para propósitos generales y muchas despliegan distintos sistemas gramaticales y léxicos. Asimismo, la codificación del espacio puede presentarse en otra parte de la oración, en el verbo, en casos locales, en nominales, o en adverbios. Este es el caso de la codificación de escenas no prototípicas que realizan los consultantes a través de deícticos como pronombres y adverbios.

escena- para especificar una dirección desde un fondo o punto de referencia. Los nombres y direcciones de las orientaciones fijadas son establecidos una vez para todos).

La descripción topológica se obtiene a partir de las respuestas a preguntas-Dónde (¿Dónde está el/la X?), como marco funcional. La construcción predominante en tales respuestas será la Construcción Locativa Básica (CLB) que expresa la función locativa básica, ya que una misma construcción puede tener otras funciones. La CLB se estructura a partir de distintas formas: adposiciones, predicados nominales, flexiones de casos o verbos locativos. Estas elecciones están condicionadas no solo por aspectos semánticos sino también por factores pragmáticos.

Entonces, debido a que existe una gran variación en las formas en que el dominio del espacio es codificado en las lenguas, para este trabajo resulta funcional el estudio de la Construcción Locativa Básica (CLB) y de construcciones contrastantes, distinción que posibilita la descripción de situaciones de relación contigua o cercana y estáticas entre la figura y el fondo dentro del subdominio topológico. Translingüísticamente, siguiendo lo planteado por Levinson y Wilkins (2006, pp. 514-519), cuanto más contacto haya entre la figura y el fondo más probabilidades existen de que se recurra a la CLB, por el contrario, mientras haya mayor adhesión en la relación figura-fondo es menos probable que se emplee la CLB. En esta escala implicacional participan dimensiones de variación topológica que alejan el recurso a la CLB. Las dimensiones de la izquierda favorecen más directamente su codificación a través de la CLB:

- 1.- Contacto cercano – Separación
- 2.- Figura independiente – Figura unida – Configuración parte-todo
- 3.- Figura contenida – Fondo contenido
- 4.- Figura o fondo inanimado – Figura o fondo animado
- 5.- Figura relativamente pequeña en comparación con el fondo – Figura relativamente grande
- 6.- Relación estereotípica entre figura/fondo – Relación atípica, inusual
- 7.- Figura canónica (objeto físico de tres dimensiones) – dos o una dimensión – espacio negativo, agujero.

Sumado a la escala implicacional, Levinson y Wilkins (2006) presentan una jerarquía en la que enuncian aspectos que favorecen en mayor o menor grado el empleo de la CLB o construcciones contrastivas frente a la complejidad de escenas en el espacio semántico. La jerarquía²² es la siguiente:

²² El orden ascendente de las escenas muestra de mayor a menor la probabilidad de empleo de construcciones distintas a la CLB. El orden inverso da cuenta de la mayor a menor posibilidad de codificación mediante una CLB.

- 1.- La figura está atravesada por el fondo.
- 2.- La figura está adherida al fondo.
- 3.- La figura está dañada o es un espacio negativo como un hueco o una grieta.
- 4.- La figura es parte del todo (es decir, del fondo).
- 5.- La figura es un adorno o una ropa.
- 6.- La figura es inanimada, entidad móvil, en contigüidad con el fondo.

La tipología semántica requiere una metodología comparativa controlada a través de la aplicación de los mismos estímulos o herramientas de elicitation cuidadosamente diseñados, como por ejemplo “*Topological Relations Picture Series (TRPS)*” (Bowerman y Pederson, 1992).

Este estímulo visual está compuesto por 71 imágenes²³ en las cuales una figura es señalada respecto de un fondo. Para cada lengua es necesario el mapeo de la codificación que realizan de diferentes escenas del espacio semántico y multidimensional para identificar las relaciones topológicas y la selección del tipo de construcción (CLB o contrastivas) y de los recursos u opciones dentro de la CLB.

Cada imagen muestra principalmente dos objetos, uno de ellos está destacado por el color amarillo-anaranjado, es la figura. El otro elemento es el fondo. El objetivo es que el consultante describa la escena, focalizando la relación entre la figura y el fondo.

Figura 3

Estímulo Nº 16



²³ Si bien este material está disponible en la web y puede ser descargado, los consultantes tuvieron acceso a las 71 imágenes impresas en un tamaño A4 cada una.

Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

Los 71 estímulos abarcan la mayor cantidad de escenas que podrían ser codificados con estructuras canónicas *in-on* y otras que no serían asociadas al contenido semántico de estas preposiciones. El total de imágenes incluye relaciones espaciales que responden a dimensiones que se superponen parcialmente, como las siguientes: +/-soporte horizontal, +/-soporte vertical (suspendido (*hanging*), +/-adhesión, +/-adhesión a un líquido o con masilla, +/-marca en la superficie, +/-criatura viviente sobre una superficie no-horizontal, +/-acoplamiento de una figura saliente a un fondo, +/-acoplamiento mediante una cuerda, +/-circunvalación, +/-envoltura, +/-vestimenta/adorno, +/-plena contención, +/- contención parcial, +/-contención en líquido o masa, +/-contención en un límite que rodea, +/-adhesión a través de perforación, +/-espacios negativos (agujeros, rajaduras), +/-no-contacto vertical (*above*), +/-detrás de (*behind*), +/-enfrente de (*in front of*), +/-debajo de (*under*), +/-al lado (*next to*).

Empleamos la herramienta TRPS con los siete consultantes²⁴, obteniendo de este modo 497 respuestas²⁵.

Los deícticos: adverbios y pronombres

Una forma de codificación de las escenas topológicas que se alejan de las características prototípicas de una CLB es el empleo de deícticos -pronombres y adverbios. Levinson (1999, p. 30) señala que los demostrativos son multifuncionales y nunca se restringen solo a usos espaciales, por lo que para comprender la función topológica se necesita entender otros rasgos, como el de persona y tiempo. En este sentido, Levinson (1983, p. 62) considera que la deixis de lugar se refiere a la codificación de escenas espaciales en relación con la ubicación de los participantes en el evento de habla. Asimismo, dentro de los usos espaciales encontramos variados parámetros o subconjuntos.

En el *corpus* obtenido, la deixis codifica distintas relaciones topológicas (1) ya que describe escenas no canónicas atípicas, familiares para el consultante o con superposición de dimensiones topológicas.

²⁴ Las personas entrevistadas son tres varones y cuatro mujeres que abarcan tres grupos etarios: jóvenes, adultos y ancianos. Poseen distintos niveles de escolaridad y expresan diversos grados de conocimiento de su lengua materna.

²⁵ Definimos como “respuesta” al conjunto de codificaciones que realizó el/la consultante ya sean estas una sola o más de una, es decir, otras formas alternativas.

(1)

- a) Ahí está. (C7. E41)²⁶
- b) Eso está hecho en jardín, está dentro del jardín, están las verijitas que están a la vuelta, de la casita. (C2. E15)
- c) ¿Ese que no pasamos?, ahí dentro de ese lote, está encerrado. (C6. E60)
- d) Ese un pedacito de vela ¿no?, corchito es, está en una botella que, puede ser que tenga medecina ese. (C2. E62)
- e) Ahí está, en este cartera no sé. (C7. E14)

Uno de los aspectos centrales es que la deixis es egocéntrica, es decir, está anclada en el evento del habla y se caracteriza por:

(I) the central person is the speaker, (II) the central time is the time at which the speaker produces the utterance, (iii) the central place is the speaker's location at utterance time or CT, (iv) the discourse centre is the point which the speaker is currently at in the production of his utterance, and (v) the social centre is the speaker's social status and rank, to which the status or rank of addressees or referents is relative. (Levinson, 1983, p. 64)

En este sentido, es el hablante, su tiempo, espacio y rol social lo que prevalece en la selección de los deícticos como parte de la estructuración semántica de determinadas escenas. El hablante que selecciona el adverbio *aquí* o el pronombre *este* se otorga centralidad en el acto de habla. Como lo indica Levinson (1996, p. 355), aquello que denotan los pronombres demostrativos y los adverbios deícticos depende de los parámetros contextuales apropiados para el hablante.

En (2), se codifica al estímulo Nº 41 que presenta la relación entre la figura animada y pequeña -hojas- con respecto al fondo -gajo del árbol. La escena establece dos relaciones topológicas, por un lado, debido a que la figura se sostiene del fondo ocurre una relación de “soporte vertical (suspendido *hanging*)”, es decir, el fondo no es la base, pero sí funciona como apoyo de la figura; por otro lado, el alto grado de cohesión de la figura da lugar a un “acoplamiento de la figura saliente a un fondo”. El consultante recurre al adverbio *ahí* para describir dicha escena sin agregar ninguna otra expresión lingüística. Debido al contexto inmediato del

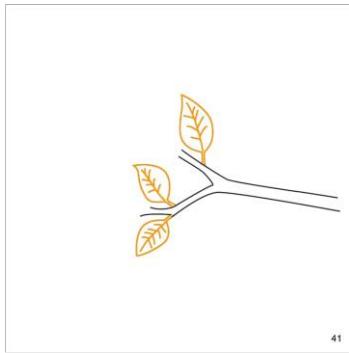
²⁶ La información entre paréntesis indica el número de consultante (C), de acuerdo al orden en que se realizaron las entrevistas y el número del estímulo (E), según su ubicación en los TRPS.

consultante²⁷, consideramos que la información semántica la completa la realidad en la que habita.

(2) Ahí está. (C7. E41)

Figura 4

Estímulo Nº 41



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

En (3), los consultantes codifican el estímulo Nº 15 con los pronombres demostrativos *eso* y *ese*. La escena establece la relación topológica de “circunvalación” entre la figura -cerca-inanimada y de tamaño similar al fondo -casa-. La figura se encuentra próxima, sin contacto y rodeando al fondo. Si bien se trata de una escena familiar²⁸ para el consultante, se presenta una dificultad en su codificación debido a que el estímulo es estructurado como un todo y le resulta complejo expresar la separación. En (3a), el consultante describe detalladamente lo que observa en la imagen y emplea *eso* para identificar la escena completa localizada en un espacio determinado -jardín-. Por su parte, en (3b), el consultante usa el pronombre *ese* para señalar el estímulo completo ya que no diferencia el rol de figura o el de fondo por separado.

(3)

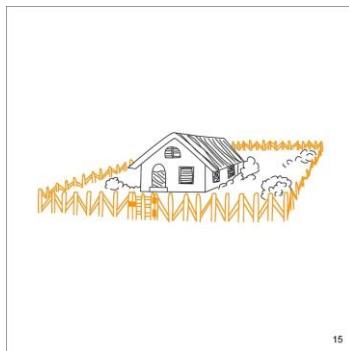
²⁷ Recordemos que la comunidad “La Bendición” se ubica en una zona rural, rodeada de vegetación y con poco desarrollo urbano ya que las calles son de tierra, las casas son precarias y los límites entre terrenos generalmente no están marcados o si lo están es mediante alambres o cercos de maderas.

²⁸ La división de los terrenos de la comunidad se delimita, en algunos casos, de manera simbólica sin una marca concreta y, en otros, con cercos de madera o alambre.

- a) Eso está hecho en jardín, está dentro del jardín, están las verijitas que están a la vuelta, de la casita. (C2. E15)
- b) ¿Ese es? En el cerco nomás. (C7. E15)

Figura 5

Estímulo Nº 15



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

En (4), los consultantes codifican el estímulo Nº 60, cuyas características son similares al estímulo Nº 15. Emplean los deícticos *aquí* y *ese* para indicar la ubicación de la figura -casa- en relación con el fondo -cerca-. En (4a), el uso de *aquí* permite al consultante localizar la figura en el interior del fondo -añade la locución prepositiva *dentro de*- y es la expresión con la que conceptualiza una escena que le resulta cercana no solo porque en su contexto es una imagen habitual sino también por la repetición del estímulo que se evidencia en la expresión “que habíamos visto primero”. Por otro lado, en (4b), el hablante emplea dos deícticos: el pronombre *ese* y el adverbio *ahí*. En primer lugar, la selección de *ese* responde a la familiaridad de la escena, no reconoce una separación entre figura y fondo. Seguidamente, el uso del adverbio *ahí* codifica la ubicación de la figura en los límites del fondo. Nuevamente, el consultante advierte que el estímulo ya fue descripto por lo que introduce el interrogante “*¿ese que no pasamos?*” para dar cuenta de que se trata de una relación topológica usual.

Por lo tanto, no solo se seleccionan los deícticos en escenas típicas o habituales sino en aquellas cuyos rasgos semánticos son reconocidos, en otras palabras, los demostrativos desarrollan una dimensión deíctica espacial que se vincula con la dimensión personal.

(4)

- a) Ahí está dentro del cerco que habíamos visto primero, del cercado. (C3. E60)
- b) ¿Ese que no pasamos?, ahí dentro de ese lote, está encerrado. (C6. E60)

Figura 6

Estímulo Nº 60



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

Como observamos, el uso de adverbios y pronombres demostrativos enfatiza la importancia del entorno, la situación, la realidad extralingüística. La interpretación de estas distinciones gramaticales se actualiza en el acto de habla mismo. El anclaje del enunciado en el evento de habla es señalado por Company y Espinosa (2014, p. 136), quienes distinguen los significados que aportan los adverbios demostrativos de lugar²⁹. Por un lado, pueden señalar un ámbito espacial acotado y específico, llamado locación específica, y, por otro lado, un ámbito mayor, incluso impreciso o vago, denominado locación amplia. Los deícticos registrados en (2)-(4) expresan una ubicación específica y conocida por los consultantes razón por la cual las relaciones locativas estáticas se codifican como un todo, sin distinción clara de la separación entre la figura y el fondo.

Por otra parte, observamos que las descripciones espaciales que seleccionan deícticos - adverbios y pronombres- responden mayoritariamente a representaciones espaciales en las que se superponen dimensiones topológicas. Por lo tanto, los hablantes distinguen formalmente este tipo de escenas a través de la deixis tal como aparece en (5) y (6).

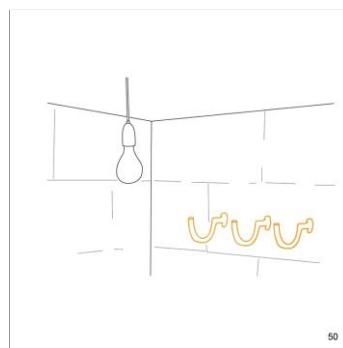
²⁹ Company y Espinosa (2014, p. 130) definen al grupo adverbial conformado, en español, por *aquí, allí, ahí, acá, allá, acullá* como adverbios demostrativos de lugar ya que su significado, por una parte, está relacionado con los pronombres demostrativos *este, ese, aquél*, y porque, por otra parte, se refieren al espacio o locación: *aquí / acá* 'en este lugar', *ahí* 'en ese lugar', *allí / allá* 'en aquél lugar'.

En (5), se codifica el estímulo Nº 51 que presenta la figura inanimada y pequeña -ganchos- en relación con el fondo -pared-. Entre la figura y el fondo se establecen dos dimensiones semánticas: primero, la unión de la figura al fondo en posición paralela indica un “acoplamiento de una figura saliente a un fondo” y, segundo, la falta de movilidad de la figura debido al alto nivel de fijación señala una “adhesión mediante perforación”. El uso del adverbio *ahí* tiene una función anafórica ya que refiere al fondo -pared- mencionado inicialmente en el enunciado. El hablante codifica el fondo con la expresión “puede ser en la pared también”, seguidamente introduce el adverbio *ahí* como modo de reafirmar la identidad del fondo sobre el cual demostraba duda o probabilidad.

(5) Puede ser en la pared también porque se nota ahí. (C4. E50)

Figura 7

Estímulo Nº 51



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

El uso fórico del adverbio *ahí*, en (5), refuerza la descripción inicial del fondo con la preposición *en*. Entonces, frente a la dificultad de codificar una escena compleja, el consultante busca otra expresión lingüística que refuerce la estructura inicial. Company y Espinosa (2014, pp. 135,) indican que el texto se convierte en el espacio en el que se realiza el señalamiento que caracteriza cualquiera de las formas de la deixis; esto es, la unidad textual construye las coordenadas espacio-temporales, y en ellas se realiza el señalamiento fórico. Esto significa que el adverbio retoma la referencia de una entidad, que puede haber sido introducida previamente, uso anafórico, o que será presentada inmediatamente después, uso catafórico. Cabe señalar que el adverbio sigue funcionando como deíctico, pero debilitado en su capacidad deíctica porque su interpretación no viene totalmente dada por el acto de habla,

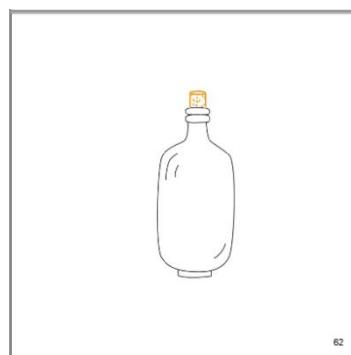
sino que está apoyada, acotada o especificada en el texto. En consecuencia, el empleo de *ahí* describe la ubicación de la escena y, al mismo tiempo, realiza un señalamiento anafórico en el interior del enunciado ya que hace referencia al fondo.

Otra escena caracterizada por más de una dimensión semántica es codificada en (6). El hablante codifica el estímulo Nº 62 en el que se presenta la figura inanimada y pequeña - corcho- en relación con el fondo -botella. Al igual que en el estímulo anterior, en esta escena se superponen dos tipos de relaciones topológicas. En primer lugar, el valor que tiene la figura como cierre del fondo³⁰ nos lleva a afirmar que se produce un “acoplamiento de la figura saliente a un fondo” y, en segundo lugar, la movilidad de la figura y su unión gracias a la abertura del fondo establece una “adhesión a través de perforación”. El consultante emplea en dos ocasiones el pronombre *ese*; inicialmente, le permite identificar la figura ya que expresa dificultades en reconocer la identidad y, además, reafirma la identidad del fondo.

(6) Ese un pedacito de vela ¿no?, corchito es, está en una botella que, puede ser que tenga medecina ese. (C2. E62)

Figura 8

Estímulo Nº 62



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

En ambos casos (5-6), el empleo de los deícticos ocurre en escenas con doble relación topológica y en vinculación con la definición de la identidad del fondo.

³⁰ Si bien la figura no está adherida al fondo, demanda un alto grado de fijación para cumplir su propósito de cierre hermético.

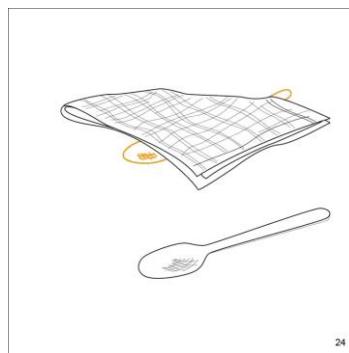
Así como los deícticos se emplean para expresar nociones semánticas complejas, también son oportunos para la codificación de escenas espaciales poco habituales, imprecisas o atípicas en el contexto del consultante. Podemos indicar que la necesidad de precisar información sobre relaciones topológicas poco comunes o atípicas se constituye en el parámetro semántico en la codificación mediante deícticos, ya sean adverbios o pronomombres, como manifiestan los ejemplos (7-10).

En (7), el consultante codifica el estímulo N° 24. La escena establece la relación topológica “debajo de (*under*)” entre la figura inanimada, móvil y pequeña -cuchara- con respecto al fondo -servilleta-. El empleo del adverbio *ahí* ocurre luego de otras expresiones formales hasta que finalmente *ahí* posibilita al hablante otorgar precisión a la escena, lo que se debe a que la ubicación de la figura no le resulta clara en relación con el fondo ya que se ubica en la parte inferior del fondo, está en contacto con él y es cubierta parcialmente. Lo descripto es inusual porque, a diferencia de otros estímulos que comparten la relación topológica, la figura está en contigüidad con el fondo, similar a la “adhesión”. En este sentido, el consultante incluye la expresión “tapado/a” para indicar que además de estar debajo del fondo, la figura es cubierta por él.

(7) Está tapada, en la mesa, ahí abajo, tapado. (C6. E24)

Figura 9

Estímulo N° 24



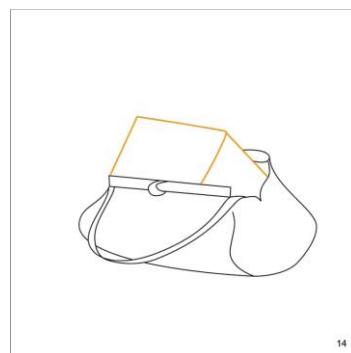
Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

En (8), el consultante codifica el estímulo Nº 14. La escena establece la relación topológica de “contención parcial” entre la figura -caja- inanimada, móvil y de similar tamaño que el fondo -cartera. Nuevamente, la escena es inusual ya que la relación topológica implica que no toda la figura se encuentra en el interior del fondo, sino solo una parte de ella, debido a esto el hablante no selecciona adverbios como *adentro* o *dentro*. Las dificultades en la codificación se hacen evidentes con la expresión “no sé”³¹ como marca de inseguridad en la descripción. El uso del adverbio *ahí* enfatiza desde la perspectiva del consultante la ubicación de la figura en el interior del fondo, es decir que la presencia de *ahí* resalta el lugar preciso del fondo en donde se halla la figura.

(8) Ahí está, en este cartera no sé. (C7. E14)

Figura 10

Estímulo Nº 14



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

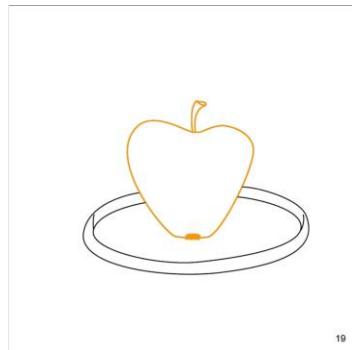
En (9), el consultante codifica la escena Nº 19. El estímulo presenta la relación topológica “contención en un límite que rodea” entre la figura -manzana- móvil y de tamaño similar que el fondo -aro-. En la codificación aparecen dos construcciones: el primer enunciado emplea la CLB con la preposición *en*, y, seguidamente, el consultante selecciona los adverbios *ahí* y *dentro de* que le permiten focalizar el lugar preciso donde se ubica la figura.

³¹ Briz y Albelda (2013) definen a *no sé* como verbos performativos que expresan valores modales epistémicos y los incluyen en el grupo de recursos relativizadores de incertidumbre, incompetencia o ignorancia sobre lo que alguien sabe o es capaz (no saber, no estar seguro, seguramente, no soy la persona más apropiada, etc.).

(9) En el plato un anillo. Ahí dentro del anillo. (C1. E19)

Figura 11

Estímulo Nº 19



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

En (10), se codifica la escena Nº 53. El estímulo presenta la relación topológica “debajo de (*under*)” entre la figura inanimada, móvil y pequeña -objeto³²- con respecto al fondo -mesa-. Así descripta, la escena reúne los parámetros semánticos para ser codificada como CLB, por lo cual en dos oportunidades el consultante emplea el adverbio *debajo de*. Sin embargo, elige el adverbio *aquí* mientras señala con su dedo la parte inferior de una mesa que tiene próxima, es decir, enfatiza su percepción al indicar un objeto que forma parte de su entorno inmediato.

Por un lado, consideramos que la selección del adverbio *aquí* se debe a lo inusual de la escena por dos razones. Primeramente, la figura se ubica por debajo del fondo, pero no resulta claro si la contigüidad se produce por acoplamiento o adhesión. En segundo lugar, la figura tiene una forma circular y no posee ningún rasgo que permita identificar con claridad su identidad. Frente a esto, el hablante codifica el estímulo mediante diversas estrategias lingüísticas hasta seleccionar *aquí*.

Por otro lado, el uso del deíctico está acompañado del gesto como parte de la codificación que le permite dar claridad a una escena atípica. Esto último responde a las funciones que Levinson (1999) adjudica a aquellos pronombres que ocurren con gestos de acompañamiento. Una consideración que puede entrar en debate sobre los gestos que acompañan a los

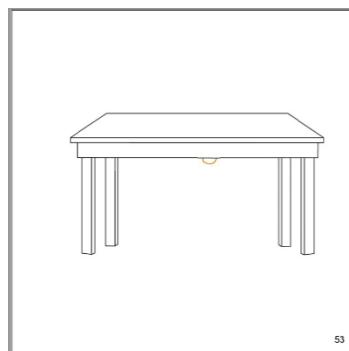
³² Este objeto es un chicle que se encuentra adherido a la parte inferior de la mesa.

demonstrativos es identificar cuáles son los pronombres que los exigen obligatoriamente y si estos varían según la distancia sea próxima o lejana. Asimismo, se podría analizar qué gestos y cuándo son apropiados con deícticos o en qué tipo de referencia. Se sostiene que la función subyacente del gesto con demostrativos puede ser afirmar o establecer que el referente es mutuamente accesible, o dentro de un foco atencional de algún tipo (Levinson 1983, p. 33). En (50), el consultante selecciona el adverbio *aquí* cuando describe una escena espacial cuya relación o características le resultan confusas o poco familiares.

(10) Abajo, es un cajón de la mesa eso, está aquí en parte de esto (señala su mesa) abajo de la mesa. (C2. E53)

Figura 12

Estímulo Nº 53



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

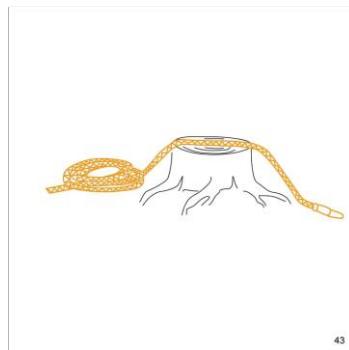
Finalmente, la combinación de parámetros semánticos puede motivar el uso de los deícticos como se evidencia en (11). Los consultantes codifican el estímulo Nº 43 en el que la identidad de los componentes resulta familiar, aunque el modo en que se relacionan es atípico. A esto se suma la complejidad de la escena ya que está conformada por dos relaciones topológicas: por un lado, la figura inanimada y móvil -soga- se ubica en la parte superior y en contacto con el fondo -tronco de un árbol- y, por otro lado, la misma figura se localiza próxima al fondo. La primera relación topológica es de “soporte horizontal” y es codificada con la preposición *sobre*. La segunda parte de la escena, unida a la primera, establece la configuración espacial “al lado (*nexto to*)” frente a la que el hablante emplea la forma en participio del verbo *arrollar* para indicar una parte de la figura que se ubica a la izquierda del fondo y el adverbio *ahí* para

señalar que la misma se despliega. En síntesis, se usa el adverbio *ahí* ante una escena atípica y, al mismo tiempo, compleja por la presencia de más de una dimensión topológica.

(11) Eso está enrollado y va por sobre del tronco que está cortado, está enrollado y va por ahí. (C2. E43)

Figura 13

Estímulo Nº 43



Nota. Adaptado de “Topological relations picture series”, por Bowerman y Pederson, 1992, Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics

En resumen, podemos afirmar que el uso de los deícticos en diferentes escenas espaciales estáticas da cuenta de su versatilidad, ya que la selección responde a variados parámetros semánticos. Estas nociones semánticas son aquellas que se alejan de la escena prototípica por diversas razones.

Conclusiones

Las discriminaciones semánticas realizadas indican que el subdominio topológico es un espacio multidimensional. Los deícticos resultan ser la estrategia lingüística predominante en escenas topológicas no canónicas, es decir, aquellas que se alejan de los rasgos prototípicos, principalmente por su alto grado de cohesión de la figura y el fondo.

Las observaciones en el *corpus* analizado conducen a afirmar que los parámetros semánticos que codifican los consultantes a través de los deícticos -pronombres y adverbios- en las diferentes escenas topológicas tienen las siguientes particularidades:

- Familiaridad: la identidad de la figura y el fondo son familiares debido a la presencia de escenas similares en el contexto inmediato del consultante.
- Atipicidad: los rasgos semánticos se diferencian de escenas prototípicas candidatas a ser codificadas como CLB.
- Complejidad: la figura y el fondo establecen más de una relación topológica.

Consideramos que la descripción de las diversas formas de codificación de las nociones semánticas en el dominio de la estasis no angular de una variedad del español contribuye al conocimiento del dominio espacial en esta lengua, en particular, y su posterior comparación con otras lenguas del mundo.

Referencias bibliográficas

- Bowerman, M. y Pederson, E. (1992). Topological relations picture series. En Levinson, S. (ed.). *Space stimuli kit 1.2.* Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. <http://fieldmanuals.mpi.nl/volumes/1992/bowped/>
- Briz, A. y Albelda, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común. *Onomázein*, (28), 288-319.
- Buliubasich, C. et al. (2016). *Cuaderno del mapa guaraní continental.* Elaborado en el ámbito de la Campaña Guaraní.
- Cid Ferreira, L. y Lizárraga, L. (2019). El contrabando vinculado al comercio informal de mercaderías en el noroeste argentino y su relación con el desarrollo económico. *Delito y Sociedad*, 28 (48), 56-84.
- Company Company, C. y Espinosa Elorza, R. (2014). Capítulo 2. Adverbios demostrativos de lugar. En Company Company, C (Dir.). *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales.* FCE.
- Dorian, N. (1982). Defining the Speech Community to include its Working Margins. En S. Romaine (ed.). *Sociolinguistic Variation in Speech Communities.* London: Edward Arnold. (Traducción al español y adaptación en Skura, S. (comp.) (2000) *El habla en interacción: la comunidad.* OPFyL, UBA.
- Durante, S. (2011). Las lenguas del Gran Chaco: Situación socio-lingüística y políticas Lingüísticas. Revista *Language Design*, Nº 13, 115-142.
- Fishman, J. (1979 [1972]) Bilingüismo social estable y transitorio. En *Sociología del lenguaje.* Cátedra. 119-133.

- Gumperz, J. (2000 [1982]) Convenciones de contextualización. En Messineo, C. (comp.) *Estudios sobre contexto II*. OPFyL, UBA.
- Levinson, S. (1983) *Pragmatics*. Cambridge University Press.
- Levinson, S. (1996) Relativity in spatial conception and description. En Gumperz, J. y Levinson, L. (edit.) *Rethinking linguistic relativity* (pp. 177-202). Cambridge University Press.
- Levinson, S. (1999). Deixis and Demonstratives. En Wilkins, D. (Ed.), *Manual for the 1999 Field Season* (pp. 29-40). Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Levinson, S. C. y Wilkins, D. (2006). *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge University Press.

Delia Noemí Peralta es profesora y licenciada en Letras, y magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad Nacional de Salta. Se desempeña como Jefa de Trabajos Prácticos de la cátedra “Investigación” en la carrera de Letras de la Facultad Regional Multidisciplinar Tartagal. Además, es docente colaboradora del proyecto de investigación tipo A Nº 2745/0 del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta “La enseñanza en escuelas interculturales en tiempos de pandemia: el desafío de la organización de la comunicación con herramientas analógicas y digitales en el presente- futuro de la educación”. Investiga el dominio espacial desde la tipología semántica en variedades de español en comunidades indígenas.